

For citation:

Mayer, Oliver (2012) Schreiben in der Fremdsprache – freie Textproduktion im Anfängerunterricht. In: Reinelt, R. (ed.) (2012) The OLE at JALT 2012 Compendium compiled for OLE by Rudolf Reinelt Research Laboratory, Ehime University, Matsuyama, Japan, p. 115 – 119.

JALT – 38<sup>th</sup> Annual International Conference on Language Teaching and Learning

Making a difference in the German workshop – 14<sup>th</sup> October 2012

## Schreiben in der Fremdsprache – freie Textproduktion im Anfängerunterricht

Oliver Mayer

Associate Professor  
Pädagogische Hochschule Aichi  
准教授、愛知教育大学  
omayer@aeu.ac.jp



### Making a difference – Einen Unterschied bewirken

1. Deutsch schreiben – in der Grundstufe?
2. Einfache Texte – Inhalte und Strukturen
3. Passivausdrücke als Fehlerquelle
4. Schreibförderung
5. Die Aufgabe „Schreiben“ in Sprachtests (Goethe Start A1, ÖSD A1)
6. Fazit

### 1. Deutsch schreiben?

Einer Online-Umfrage zufolge [...] wird die Fertigkeit Schreiben zugunsten der Förderung der mündlichen Ausdrucksfähigkeit an japanischen Hochschulen im gegenwärtigen DaF-Unterricht vernachlässigt.

Axel Harting: Bitten in E-Mails japanischer Deutschlerner, 2011, S. 1.  
(Hervorhebung: OM)

### 1. Deutsch schreiben – in der Grundstufe?

- Ja!
- Vier Fähigkeiten:  
Hören, lesen, sprechen, schreiben.
- Wer sprechen kann, kann auch schreiben.
- Möglicher Grund für Vernachlässigung des Schreibens im DaF-Unterricht:  
(hoher) Korrekturaufwand für die Lehrkraft

### 2. Einfache Texte – Beispiel 1

- Aufgabe: Was wollen Sie in den Ferien machen? a) Sommerferien b) Winterferien

- a) Ich will schwimmen. Ich will in ein Trainingslager fahren. Ich will Badminton spielen. Ich will eine Radtour machen.
- b) Ich will ski laufen fahren. Ich will ins Kino gehen. Ich will snowboard fahren. Ich will eine Autofahrt machen.

## 2. Einfache Texte – Beispiel 2

- a) Ich will arbeiten. Ich möchte im Sommerferien reisen. Und ich will zu Fukui heimkehren. Ich will meine Autofahrt machen.
- b) Ich möchte mit meinem Geliebten im Winterferien verbringen, aber ich habe keinem Geliebten. Also ich will Geliebte machen. Ich möchte mit Geliebte Snowboard fahren.

## 2. Beispiele 1 und 2 im Vergleich

### Beispiel 1

- 8 Sätze
- 37 Wörter
- 3 Rechtschreibfehler
- 5 verschiedene Verben
- Satzanfang immer mit „ich“

→ Aufgabe gut erledigt!

### Beispiel 2

- 7 Sätze, ein Nebensatz
- 43 Wörter
- 8 Fehler (Präpositionen, Endungen, Wortstellung, Artikel)
- 7 verschiedene Verben
- Satzanfang variiert (5 x „ich“, je 1 x „also“ & „und“)

→ Aufgabe trotz mehr Fehlern besser erledigt!

## 2. Lehrbuch zu Beispielen 1/2



aus Beispiel 1a)  
Ich will in ein Trainingslager fahren.



in ein Trainingslager fahren

Quelle: Szenen 1 (Sanshusha, 2006), S. 67.

## 3. Passivausdrücke als Fehlerquelle

- Aufgabe: Was haben Sie am Freitag gemacht?

1. Am Freitag um 10:50 Uhr habe ich ein Unterrichtet geworden.
2. Am Freitag um 9 Uhr 10 habe ich der Verfassung unterrichtet geworden.
3. Am Freitag um 9 Uhr habe ich unterrichtet gewerd.

## Kreativ Deutsch schreiben

## Passiv kreativ schreiben?

CD 76

は zu 不定詞句

1. 英語は日本では6年間学ばれる。  
英語: English (n) 年: Jahr (n.) [-e]
2. ドイツ語は大学で提供される。 大

Quelle: Ikeuchi 2005, S. 64.  
(Nicht im Unterricht verwendet, dient hier lediglich als Beispiel)

## 4. Schreibförderung

Schrittweise vorgehen:

1. SV(O)-Sätze  
Ich komme aus Japan.  
Peter trinkt Tee.
2. SV(O)-Sätze variieren (Vokabeln)  
Kotooshu kommt aus Bulgarien.  
Simone trinkt Kaffee.
3. Vorfeld besetzen  
Auch ich komme aus Japan.  
Morgens trinkt Peter Tee.

## 4. Schreibförderung

### 4. Satzverbindungen

Ich komme aus Japan, und ich wohne in Nagoya.  
Morgens trinkt Peter Tee, aber er isst kein Brot.

### 5. Nebensätze

Peter isst kein Brot, weil er eine Diät macht.

## 4. Schreibförderung

- Lernziel:  
Den Inhalt auf Deutsch schreiben zu können, den man ausdrücken möchte.
- Einfache Grammatik (d.h. kein Passiv, kein Konjunktiv), aber Nebensätze.
- → Lehrwerke dazu?
- → Training für Tests auf A1-Niveau?

## 5. „Schreiben“ in Sprachtests A1

### a) Goethe-Zertifikat A1: Start Deutsch 1

Kann-Beschreibung:

- Formulare in Bezug auf einfache und persönliche Angaben ausfüllen
- kurze persönliche Mitteilungen schreiben

## Goethe Start Deutsch 1: Schreiben, Teil 1 (Modellsatz)

**Teil 1** Ihre Freundin, Eva Kadavy, macht mit ihrem Mann und ihren beiden Söhnen (8 und 11 Jahre alt) Urlaub in Seeheim. Im Reisebüro bucht sie für den nächsten Sonntag eine Busfahrt um den Bodensee. Frau Kadavy hat keine Kreditkarte.  
In dem Formular fehlen fünf Informationen.  
Helfen Sie Ihrer Freundin und schreiben Sie die fünf fehlenden Informationen in das P. Am Ende schreiben Sie Ihre Lösungen bitte auf den **Antwortbogen**.

**BODENSEE-RUNDEFAHRT**

**Anmeldung**

Familienname, Vorname: **Kadavy, Eva** (0)

Anzahl der Personen: \_\_\_\_\_ (1)

Davon Kinder: \_\_\_\_\_ (2)

Urlaubsadresse: **Hotel Schönblick**

Straße, Hausnummer.: **Burgstraße 34**

PLZ, Urlaubsort: **78014** (3)

Der Reisepreis ist mit der Anmeldung zu bezahlen.

Zahlungsweise: \_\_\_\_\_ (4)

Bar

Kreditkarte

Reiseterrmin: \_\_\_\_\_ (5)

Unterschrift: *Eva Kadavy*

## Goethe Start Deutsch 1: Schreiben, Teil 2 (Modellsatz)

- Teil 2** Sie möchten im August Dresden besuchen. Schreiben Sie an die Touristeninformation:
- Warum schreiben Sie?
  - Informationen über Film, Museen ... (Kulturprogramm)?
  - Hoteladressen?

Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze auf den Antwortbogen (circa 30 Wörter). Schreiben Sie auch eine Anrede und einen Gruß.

## Goethe Start Deutsch 1: Schreiben, Teil 2 (Musterantwort A aus: Prüfungszielen)

10 Punkte 33 Wörter

**Hallo!**  
Ich heiße xxxx yyyy. Ich möchte eine Information bekommen. Ich will im August nach Dresden fahren. Gibt es ein Kulturprogramm in Dresden? Und... Kann ich Hoteladressen wissen? Ich warte auf Ihren Brief.  
Viele Grüße  
xxxx yyyy

Inhalt 1	Inhalt 2	Inhalt 3	Textsorte	Kommentar
3	3	3	1	Aufgabe voll erfüllt, Inhalt verständlich. Anrede und Grußformel in moderner Kommunikation akzeptabel.

## Goethe Start Deutsch 1: Schreiben, Teil 2 (Musterantwort B aus: Prüfungszielen)

6,5 Punkte

61 Wörter

Hallo Herr und Frau,  
Ich komme im August nach Dresden. Ich möchte einem Kulturprogramm. Bring mich programm und ich möchte einen Film sehen. Welche Film läuft in Dresden? Antworten Sie bitte, einen Film title und Datum. Andere Frage ist besser einfach.  
Kann ich Hoteladressen nehmen? Ich möchte alt und klein Hotel. Ich möchte etwa 50 Euro für Doppelzimmer kosten.  
Viele Grüß  
xxx yyyy

Inhalt 1	Inhalt 2	Inhalt 3	Textsorte	Kommentar
3	1,5	1,5	0,5	Inhaltspunkt 2: Sprachlich (bring mich) und inhaltlich (Film title) nicht ganz angemessen. Inhaltspunkt 3: Punktabzug wegen sprachlicher Mängel (Adressen nehmen; 50 euro kosten). Anrede nicht textsortengerecht, Grüß fehlerhaft.

## 5. „Schreiben“ in Sprachtests A1

### b) Österreichisches Sprachdiplom Deutsch A1: Grundstufe Deutsch 1

#### Prüfungsteil Schreiben:

- Es muss ein Formular ausgefüllt und ein einfacher Text verfasst werden. Die Texte werden mittels festgelegter Kriterien beurteilt.

## ÖSD A1:

### Schreiben, Aufgabe 1 (Modellsatz)

#### Aufgabe 1 5 Punkte

Situation: Sie möchten einen Deutschkurs besuchen. Bei der Anmeldung müssen Sie ein Formular ausfüllen. Bitte füllen Sie das Formular aus (alle Felder). Sie können die Antworten auch erfinden (z. B. anderer Name, anderes Geburtsdatum, ...).

**ANMELDUNG**

Vorname(n):

Nachname(n):

Geschlecht (bitte ankreuzen):  weiblich  männlich

Geburtsdatum:

Adresse (Straße / Nr.):

PLZ + Ort:

(Ort und Datum) (Unterschrift)

## ÖSD A1: Schreiben, Aufgabe 1 (Modellsatz)

#### Aufgabe 2 10 Punkte

Situation: Ihre Freundin Rafaela wohnt in Berlin und hat Sie eingeladen. Sie möchten bald zu ihr fahren und bekommen folgendes E-Mail von ihr:

nachrichte Abgabe PDF

View: mrafaela@gmail.net Gesendet

Betreff: Deine Reise nach Berlin

Hallo!

Du schreibst, du möchtest bald zu mir nach Berlin kommen. Ich freue mich schon sehr! Du kannst auch gerne jemanden von deiner Familie oder Freunde mitbringen.

Schreib mir bitte: An welchem Tag und um wie viel Uhr kommst du? Wie lange möchtest du bleiben? Wen bringst du mit?

Liebe Grüße  
Rafaela

Antworten Sie Rafaela. Schreiben Sie **zirka 30 Wörter**.

- Beantworten Sie alle Fragen
- Schreiben Sie am Ende einen Gruß

## ÖSD A1: Schreiben, Aufgabe 1 (Modellsatz) vorgegebenes Antwortformular

Liebe Rafaela,  
vielen Dank für dein E-Mail. Hier die wichtigsten Informationen zu meiner Berlin-Reise:

ich .....

An welchem Tag und um wie viel Uhr kommst du?

Wie lange möchtest du bleiben?

Wen bringst du mit?

## 6. Fazit

- Schreibunterricht schrittweise:
  - 1) Satzstrukturen des Lehrbuchs mit neuen Vokabeln füllen
  - 2) Vorfeld besetzen, variieren
  - 3) Nebensätze, Satzverbindungen
- Probleme für Teilnehmer in A1-Tests: Kommunikative Fähigkeit („kann“) versus grammatische Korrektheit (auf die in Japan ja traditionell viel Wert gelegt wird)

## 6. Fazit

- Die Vorbereitung auf A1-Tests (nach GER) kann gut zur Schreibförderung benutzt werden, da der weitverbreitete Dokken-Test (独検) keine Schreibaufgabe hat.
- Making a difference/einen Unterschied machen – hier ein Unterschied zur traditionellen japanischen „Korrektheit“: Schriftlicher Ausdruck kann trotz Fehlern (gut) verständlich und interessant sein!

## Literatur/Hinweise

*Alle Beispiele aus dem Kurs „Deutsch III“ des 2. Studienjahres im Studium Generale der Pädagogischen Hochschule Aichi. Die Studenten haben zum Zeitpunkt der Untersuchung etwa 70-80 Unterrichtsstunden Deutsch gelernt.*

- Harting, Axel (2011): Bitten in E-Mails japanischer Deutschlerner. Schwierigkeiten beim Erwerb zielsprachlicher Textnormen unter Berücksichtigung der Einflüsse muttersprachlicher deutscher und japanischer Textmuster. Baltmannsweiler: Schneider Verlag Hohengehren.
- Ikeuchi, Nobuo (2005): Kreativ Deutsch schreiben. Tokyo: Ikubundo. 『ドイツ語表現への誘い』
- Mayer, Oliver (2012): Deutsch schreiben in der Grundstufe – zwischen Sicherheit und ersten Schritten zur Kreativität; in: Liberal Arts and Education 『教養と教育』, Nr. 12 (erscheint voraussichtlich Ende Oktober 2012, als PDF unter: <http://repository.aichi-edu.ac.jp/dspace/kiyo/han24>)
- Sato, Shuko et al. (2006): Szenen 1 integriert. Tokyo: Sanshusha. 『スツェーネン1 場面で学ぶドイツ語』